

Введение

Современное общество является поистине многонациональным, и поэтому умение сказать хотя бы несколько слов на не родном языке становится очень важным и ценным качеством. Глобализация мировой экономики вынуждает многих из нас совершать деловые поездки по всему свету, а доступные цены на авиабилеты позволяют все большему числу людей свободно путешествовать за границей. Более того, повсеместное распространение Интернета теперь позволяет нам непосредственно общаться с людьми по всему миру, что является дополнительным стимулом, а заодно и существенным подспорьем в отношении изучения иностранных языков.

Независимо от причин, по которым вы решили изучать польский язык, данная книга окажет вам в этом большую помощь. В ней вы найдете все, что необходимо, чтобы начать элементарное общение на польском. Я не обещаю, что через неделю-другую вы бегло заговорите по-польски. Но если ваша цель — поздороваться с кем-нибудь, уточнить дорогу, приобрести билет, забронировать номер в отеле или сделать заказ в ресторане на этом языке, то “Польский язык для чайников” — это как раз то, что вам нужно.

Об этой книге

Книга “Польский язык для чайников” отличается от курсов, на которые нужно ходить как минимум два раза в неделю в четко назначенное время. Вы сможете пользоваться ею когда угодно и как угодно, например, для того, чтобы выучить несколько слов и выражений перед поездкой в Польшу или же просто для того, чтобы поздороваться с говорящим по-польски соседом-студентом и сказать ему “Привет, как дела?”

Единственный способ узнать и полюбить иностранный язык — это говорить на нем. Поэтому в книге вашему вниманию будет предложены подборки слов, выражений и даже целые диалоги, которые вы сможете использовать, чтобы попрактиковаться в польском языке. И не забудьте воспользоваться аудиоматериалом к этой книге, предлагаемым на сайте YouTube, чтобы попрактиковаться в своем произношении и ясном понимании польской речи. Темы предлагаемых диалогов подобраны так, чтобы максимально охватить все ваши потенциальные потребности в общении на польском.

Помните, что эту книгу вовсе не обязательно читать “от корки до корки”, начиная с первой главы и заканчивая последней. Вы можете читать ее в любом удобном для вас темпе и в любой последовательности глав или интересующих вас разделов, при необходимости пользуясь ссылками на дополнительный материал в других частях книги.

Обратите внимание: если вы не изучали польский раньше, начните чтение этой книги с первых двух глав. Это поможет вам освоить необходимый минимум грамматики и правил произношения, прежде чем приступать к следующим разделам. Однако решение — за вами.

Почему была написана эта книга

Язык позволяет человеку представить любой аспект его жизни, необходимый для изучения прошлого, понимания настоящего и обдумывания будущего. Это также один из инструментов, который люди используют для выражения своих эмоций и описания своего состояния. Именно возможность говорить объединяет людей в общество, позволяя его членам обмениваться опытом и учиться — каждый из нас прошел путь от ребенка до взрослого, что совершенно немыслимо без овладения родным языком. Но каждый из нас может сделать еще один шаг и расширить свои возможности общения за счет овладения другими языками. И лишь очень небольшое в жизни может быть столь же увлекательным, как это!

Данная книга была написана именно с такой целью, поскольку наилучший способ овладеть иностранным языком — это просто погрузиться в него. Прислушайтесь к звучанию польской речи, следите за тем, как она передается на письме, старайтесь найти и усвоить те правила, которые лежат в основе построения различных языковых конструкций. Слушайте и повторяйте, и вы вскоре откроете для себя новый, прекрасный мир этого языка.

Условные обозначения, принятые в этой книге

Ниже поясняются условные обозначения, принятые в этой книге для наиболее эффективного ее изучения.

- ✓ В этой книге оригинальный польский текст всегда выделен **полужирным шрифтом**, чтобы его было проще найти. За ним (обычно в скобках) следуют произношение¹ и перевод.
- ✓ Таким шрифтом выделяется произношение польских слов и выражений, напечатанных полужирным шрифтом. При этом слоги отдельных слов отделяются дефисами, а те слоги, на которые падает ударение, дополнительно выделяются **подчеркиванием**.
- ✓ **Подчеркнутый двойной линией текст** используется для выделения слов перевода, опять же, чтобы их было проще найти.
- ✓ Чтобы было понятнее, о чем говорилось выше, вот типичный пример оформления польского текста в этой книге: **kobieta** (ко-бе-та; женщина).
- ✓ Спряжение глаголов (перечень форм глаголов для единственного и множественного числа) приводится в книге в следующем порядке:
 - **ja** — я, первое лицо единственного числа;
 - **ty** — ты, второе лицо единственного числа;
 - **on, ona, ono** — он/она/оно, третье лицо единственного числа;
 - **my** — мы, первое лицо множественного числа;
 - **wy** — вы, второе лицо множественного числа;
 - **oni, one** — они, третье лицо множественного числа.
- ✓ Набор форм каждого глагола представлен в виде таблицы, как в приведенном ниже примере для глагола **czytać** (**чы-тачь**; читать): в первом столбце — польские местоимения, во втором — формы глагола, в третьем — их произношение, а в четвертом столбце — перевод. Как видите, таблица спряжения начинается строкой с польским эквивалентом русской фразы “я читаю”, затем идет фраза “ты читаешь” и т.д.

Лицо	Форма	Произношение	Перевод
ja	czyta-m	(чы-там)	<u>я читаю</u>
ty	czyta-sz	(чы-таш)	<u>ты читаешь</u>
on/ona/ono	czyta-ø	(чы-та)	<u>он/она/оно читает</u>

¹ В этой книге приводится именно произношение, а не фонетическая транскрипция, как в словарях и учебниках. Различие в том, что для записи транскрипции обычно используются специальные фонетические знаки, тогда как в этой книге выбран иной, более простой способ — запись произношения с помощью обычных русских букв, при необходимости дополнительно выделенных тем или иным способом.

Лицо	Форма	Произношение	Перевод
my	czyta-my	(чы-та-мы)	<u>мы читаем</u>
wy	czyta-cie	(чы-та-че)	<u>вы читаете</u>
oni/one	czyta-ja	(чы-та-ё“)	<u>они читают</u>



В приведенной здесь таблице спряжения при записи формы глагола для упрощения запоминания корень отделяется от окончания с помощью дефиса. Обратите внимание, если окончание отсутствует, в таблице оно будет представлено особым значком “**o**”.

В отличие от русского языка, в польском имеются специальные слова, используемые при обращении к людям в официальных ситуациях (подробно о польских личных местоимениях и принятых правилах обращения к людям говорится в главе 3). Например, вместо уважительного русского обращения *Вы* в польском языке используются следующие эквиваленты.

- ✓ **Pan, pani** — слово **pan** (пан) используется вместо слова **Вы** при обращении к мужчине (в единственном числе), а слово **pani** (па-ни) — при аналогичном обращении к женщине.
- ✓ **Państwo, panowie, panie** — эти слова используются при уважительном обращении к группе лиц обоих полов, к группе мужчин и к группе женщин соответственно. Слово **państwo** (пань-стфо) также можно перевести выражением дамы и господа, слово **panowie** (па-но-ве) — словом господа, а слово **panie** (па-не) переводится как дамы.

Из сказанного можно сделать вывод, что в таблице спряжения глаголов (в настоящем времени) слову **pan** (пан) соответствует форма глаголов, указанная для местоимения **on** (он; он), а слову **pani** (па-ни) — та же самая форма, но уже условно соответствующая местоимению **ona** (о-на, она), т.е. и в том, и в другом случаях это форма третьего лица единственного числа. В настоящем времени обращениям множественного числа **państwo** (пань-стфо), **panowie** (па-но-ве) и **panie** (па-не) соответствует форма глагола третьего лица множественного числа — та же самая, что и для местоимений **oni** (о-ни; они — группа мужчин или смешанная) и **one** (о-нэ; они — группа женщин). Однако в прошедшем времени словам **państwo** и **panowie** (соответствующим местоимению **oni**) и слову **panie** (соответствующему местоимению **one**) будут отвечать *разные* формы глаголов. Подробно речь об этом пойдет в главе 2.

Поскольку эта книга предназначена для самостоятельного изучения иностранного языка, в качестве вспомогательных средств для закрепления полученных знаний в нее включено следующее.



- ✓ **Диалоги “Как говорится”**. Знакомство с живой разговорной речью — важнейшее условие успешного изучения языка, поэтому в книгу включено множество диалогов, которые приведены в тексте под заголовками “Как говорится”. Это относительно короткие примеры живой разговорной речи на польском, в которых используются словарный запас и грамматические понятия, представленные в этой книге. Все польские слова и выражения в этих диалогах записаны на языке оригинала и сопровождаются произношением и русским переводом. Многие из этих диалогов (общим числом 35) также представлены в виде отдельных *видеороликов* на сайте

YouTube, на что дополнительно указывает пиктограмма, подобная приведенной в начале этого раздела. Прослушивание этих роликов с одновременным чтением их текста в книге позволит вам почувствовать и освоить правильное произношение, интонацию и ритм польской речи, что очень важно в непосредственном общении. Полный перечень таких видеороликов можно найти в приложении В.

- ✓ **Врезки “Надо выучить”.** По всей книге в этих разделах, оформленных в виде школьной доски, собраны ключевые слова и выражения из предшествующих им диалогов “Как говорится”, предназначенные для запоминания. Отнеситесь к этому серьезно, поскольку важнейшей частью достижения успеха в освоении иностранного языка является накопление необходимого словарного запаса — часто употребляемых слов и выражений.
- ✓ **Упражнения “Веселые занятия”.** Если вам не с кем поговорить на польском для закрепления обретенных при изучении этого языка навыков, выполняйте занимательные упражнения, предлагаемые в этих разделах. Правильные ответы к заданиям вы найдете в приложении Г.

Еще один важный момент, который вы должны всегда учитывать, — в польском и русском одна и та же концепция может выражаться совершенно по-разному. Более того, в польском есть слова и выражения, которые сложно непосредственно перевести на русский язык. В этой книге основное внимание уделяется *сути* сказанного (содержанию и предполагаемому значению), а не тому, в каких *выражениях* это было сказано. Поэтому русский перевод польских фраз и выражений в этой книге часто дается не буквально, а так, чтобы вы уяснили смысл сказанного в целом, а не просто значения отдельных слов. Например, польское выражение **wszystko w porządku** (фшы-стко фпо-жон-тку) буквально переводится как все в порядке, однако в живом языке эта фраза в действительности имеет значение ладно, хорошо. В этой книге в переводах всегда используется действительное, а не буквальное значение данной фразы.

Предположения автора

Приступая к написанию этой книги, я сделала ряд предположений относительно ее читательской аудитории и читательского спроса на нее.

- ✓ Вы совсем не знаете польского языка, за исключением, может быть, нескольких слов, таких как *злотый* или *краковяк*.
- ✓ Вам не нужна книга, чтобы научиться бегло говорить на польском, но требуется знать немного слов, фраз и отдельных предложений, чтобы элементарно обмениваться информацией с людьми, говорящими на этом языке.
- ✓ У вас нет желания запоминать длинные перечни словарных статей или целый ряд скучных грамматических правил, но вы нуждаетесь в минимальном руководстве относительно письменности, фонетики и грамматики польского языка, чтобы понимать живую речь и поддерживать необходимое общение на этом языке.
- ✓ Вы хотите совместить приятное с полезным, изучая основы польского.

Если в одном из этих предположений учтены и ваши интересы, значит, вы выбрали подходящую книгу.

Структура этой книги

Главы этой книги тематически разделены на шесть частей, включая приложения. Ниже кратко описано содержание каждой части.

Часть I. Основы

В этой части даются основы польского: прежде всего, польский алфавит, особенности чтения букв и произношения звуков, правила составления предложений, а также основы польской грамматики, т.е. все то, что вам обязательно потребуется знать при чтении последующих глав книги.

Часть II. Польский на практике

С этой части фактически начинается действительное изучение (и употребление) польского языка. Вместо того чтобы уделять основное внимание грамматике, как это обычно делается в учебниках иностранных языков, здесь главный акцент переносится на ситуации из повседневной жизни и домашнего обихода. Прежде всего вы узнаете, как носители языка знакомятся и приветствуют друг друга, научитесь поддерживать на польском обычный разговор на бытовые темы, познакомитесь с числительными, узнаете названия дней недели, месяцев и других единиц измерения времени. Темы последующих глав — посещение магазинов, прием пищи и ведение разговоров. Каждая глава этой части поможет вам овладеть самым необходимым, чтобы уверенно общаться с польским окружением в той или иной ситуации — когда нужно обсудить что-то с продавцом, выяснить, как пройти к интересующему вас объекту, или договориться о встрече для совместного посещения кинотеатра.

Часть III. Польский в пути

В этой части вам будет предоставлено все необходимое для успешного употребления польского в путешествии, будь то посещение местного ресторана или же осмотр музея в Варшаве или Кракове. Вы узнаете, как ответить на вопросы служащего таможни, выбрать номер в отеле и поселиться в нем, обменять валюту, заказать билет на поезд или самолет, добраться до аэропорта на такси или другом виде городского транспорта. Кроме того, в этой части рассматриваются возможные варианты поведения в чрезвычайных ситуациях, которые могут иметь место в путешествии.

Часть IV. Польский на рабочем месте

В этой части вы познакомитесь с теми аспектами польского языка, которые связаны с деловой сферой, обучением или работой в Польше. Вы освоитесь в польском офисе, познакомитесь с процедурой приема на работу, усвоите тонкости общения с коллегами и особенности взаимодействия с местным руководством и различными польскими официальными учреждениями.

Часть V. Великолепные десятки

В этой части в сжатой форме предоставляется прочая полезная информация о польском языке и Польше — в виде подборки простых рекомендаций, которые, по моему мнению, вам полезно будет знать и не забывать использовать. Здесь вы найдете десять возможных

способов быстрого изучения польского, десять полезных для запоминания польских выражений из числа тех, которые очень часто употребляются в повседневной речи, информацию о десяти основных польских праздниках и десять истинно польских выражений, использование которых сделает вашу речь неотличимой от речи окружающих.

Часть VI. Приложения

В этой, последней, части книги содержится важная справочная информация, в том числе польско-русский и русско-польский мини-словари, таблицы спряжения типичных правильных и неправильных польских глаголов в прошедшем, настоящем и будущем времени, а также перечень видеороликов с фонограммами диалогов прилагаемого к этой книге аудиокурса, размещенного на сайте YouTube, и ответы к упражнениям, предлагаемым в разделах “Веселые занятия” в конце основных глав книги.

Пиктограммы, используемые в этой книге

В тех случаях, когда требуется подчеркнуть что-нибудь особенно важное (грамматическое понятие, факт, о котором следует помнить, совет по изучению польского языка или примечательную особенность местной культуры), на полях в левой части страницы помещаются приведенные ниже пиктограммы.



Эта пиктограмма сопутствует полезным советам в овладении польским языком.



Эту пиктограмму следует рассматривать как узелок на память. Она предупреждает о важных понятиях, которые непременно следует запомнить, изучая польский.



Данной пиктограммой отмечены рекомендации и предупреждения, предостерегающие вас от попадания в неловкую ситуацию или совершения нелепых ошибок (с точки зрения поляков).



Овладев грамматикой, вы всегда сможете правильно построить любое количество самых разных предложений. Эта пиктограмма указывает на информацию об особенностях польского и важных грамматических правилах, лежащих в основе структуры этого языка.



Если вас интересует информация о культуре или путешествиях, обращайтесь внимание на эту пиктограмму. Рядом с ней приводятся интересные факты в отношении культуры и национальных особенностей населения Польши.



Аудиокурс из 35 видеороликов, прилагаемый к этой книге и размещенный на сайте YouTube, предоставляет читателю возможность услышать живую речь на польском, чтобы лучше усвоить произношение и общий стиль речи носителей данного языка. Этой пиктограммой обозначены все диалоги, приведенные в тексте книги, для которых в аудиокурсе имеются соответствующие фонограммы.

Как пользоваться этой книгой

Польский язык принято считать одним из довольно сложных в освоении языков мира. Однако не следует отчаиваться, особенно если вашей целью не является в скорейшем времени стать переводчиком с польского! Изучение любого языка — это своего рода шаг в неведомое (независимо от имеющегося багажа знаний). Так сделайте этот шаг! Вам обязательно читать эту книгу от корки до корки. Используйте свой подход. Можете начать с самого начала либо выбрать наиболее интересную для вас главу, либо просто загрузить с сайта YouTube и прослушать несколько диалогов. Это позволит вам сконцентрироваться на произношении, а также усвоить ритм и мелодику польской речи. А можете просто носить *Польский язык для чайников* с собой — и рано или поздно эта книга поможет вам завязать беседу. Сделав первый шаг, вы непременно решитесь на второй, третий... Слушайте и повторяйте, и вскоре сами не заметите, как сможете ответить утвердительно, когда вас спросят, можете ли вы говорить на польском.

Примечание. Если раньше вы никогда не изучали польский язык, то лучше всего начать с изучения части I этой книги и лишь затем перейти к остальному материалу. Познакомившись с главами части I, вы сможете заложить необходимый фундамент для дальнейшего изучения языка: правила чтения, особенности произношения и основы грамматики.

От издательства “Диалектика”

Вы, читатель этой книги, и есть главный ее критик. Мы ценим ваше мнение и хотим знать, что было сделано нами правильно, что можно было сделать лучше и что еще вы хотели бы увидеть изданным нами. Нам интересны любые ваши замечания в наш адрес.

Мы ждем ваших комментариев и надеемся на них. Вы можете прислать нам бумажное или электронное письмо либо просто посетить наш веб-сайт и оставить свои замечания там. Одним словом, любым удобным для вас способом дайте нам знать, нравится ли вам эта книга, а также выскажите свое мнение о том, как сделать наши книги более интересными для вас.

Отправляя письмо или сообщение, не забудьте указать название книги и ее авторов, а также свой обратный адрес. Мы внимательно ознакомимся с вашим мнением и обязательно учтем его при отборе и подготовке к изданию новых книг.

Наши электронные адреса:

E-mail: info@diagnostika.com

WWW: <http://www.diagnostika.com>

Наши почтовые адреса:

в России: 127055, г. Москва, ул. Лесная, д. 43, стр. 1

в Украине: 03150, Киев, а/я 152